

中国·韩国·日本民间故事集

—2—

# 木鸟

外5篇



## 作者介绍

**小泽俊夫** 《中国·韩国·日本民间故事集》编辑委员长

1930年生于中国·吉林省。筑波大学名誉教授。昔话大学/小泽昔话研究所负责人。主要著书《日本の昔話》全五卷(福音館書店)、《昔話の語法》(福音館書店)等。

**刘守华** 《中国·韩国·日本民间故事集》编辑委员

1935年生于中国·湖北省。华中师范大学教授。主要著书《中国民间故事史》(湖北教育出版社)、《比较故事学论考》(黑龙江人民出版社)等。

**金和经** 《中国·韩国·日本民间故事集》编辑委员

1947年生于韩国·庆尚道。岭南大学校文科国文学科教授。主要著书《한국의 실화》(지식산업사)、《애들아, 한국신화 찾아가자.》(오후의 북 3시)等。

**马场英子** 《中国·韩国·日本民间故事集》编辑委员

1950年生于日本·冈山县。新潟大学人文学部教授。主要著书《龍宮からきたおよめさん》(ほるぷ出版)、《北京のわらべ唄 1・2》(研文出版·共著)等。

**蔡皋**

1946年生于中国·湖南省。绘本画家、插图画家。主要作品《荒园狐精》(浙江少年儿童出版社)、《桃源郷ものがたり》(福音館書店)等。

**金晟敏**

1965年生于韩国·汉城特别市。绘本画家。主要作品《토끼전》(창작과비평사)、《두꺼비의 보은》(보리출판사)等。

**太田大八**

1918年生于日本·长崎县。活跃于绘本、插图、装帧界。主要作品《馬ぬすびと》(福音館書店)、《仙人になる方法》(小峰書店)等。

**金东勋**

1942年生于中国·吉林省。延边大学朝鲜文学系教授。主要著书《朝汉民间故事比较研究》(辽宁民族出版社)、《朝鲜族文化》(吉林教育出版社·共编)等。

**季颖**

1949年生于中国·河北省。儿童文学作家·翻译家·研究者。主要著书《一块花布》(中国少年儿童出版社)、《青蛙卖泥塘》(少年儿童出版社)等。

**大竹圣美**

1969年生于日本·埼玉县。东京纯心女子大学专任讲师。主要译书《インゲンニのみみ》(古今社)、《うしとトッケビ》(アートン)等。

### 本书的出版得到下列人士的协助

《中国·韩国·日本民间故事集》编辑委员

相贺昌宏(财团法人出版文化产业振兴财团理事)

小峰纪雄(儿童读书推进会议副代表)

村田训子(小泽昔话研究所研究员)

企画·编辑协助

任章赫(中央大学校文化大学助教授)

藤井いづみ(白百合女子大学讲师)

朴恩德(翰林出版社编辑)

中国·韩国·日本民间故事集 2  
木鸟 外5篇

2004年10月25日发行

企画

中韩日儿童童话交流事业实行委员会  
(组织成员:思考儿童未来议员联盟等)

编辑

财团法人出版文化产业振兴财团(JPIC)

后援

中华人民共和国驻日本大使馆

驻日本大韩民国大使馆

日本国文部科学省

发行

独立行政法人国立奥林匹克纪念青少年  
综合中心

〒151-0052

东京都涩谷区代代木神园町3-1

电话 03-3467-7201

<http://www.nyc.go.jp>

印刷·装订

凸版印刷株式会社

NDC908 260 × 215mm 84P

ISBN4-902752-04-2

Printed in Japan

中国·韩国·日本民间故事集

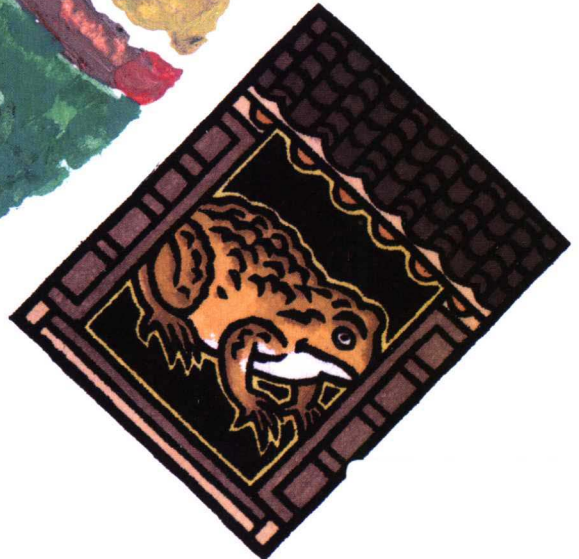
2

I310.88

1

# 木鸟

外5篇



装帧设计 杉浦 范茂

Text :©Toshio Ozawa 2004.©Liu Shouhua 2004.©Kim Wha Kyong 2004.  
©Eiko Baba 2004.©Jin Dong Xun 2004.©Ji Ying 2004.©Kiyomi Otake 2004.  
Illustrations :©Cai Gao 2004.©Kim Soung Min 2004.  
©Daihachi Ohta 2004 by Medialynx Japan.

中国·韩国·日本民间故事集 - 2 -

目次

1. 木鸟 (中国) .....	4
2. 癞蛤蟆报恩 (韩国) .....	20
3. 一寸法师 (日本) .....	32
4. 高亮赶水 (中国) .....	42
5. 埋儿养母的孝子 (韩国) .....	56
6. 摘山梨 (日本) .....	66
7. 解说 .....	80
8. 致辞 .....	83

나무새  
木の鳥

# 木鸟

选编·刘守华  
画·蔡皋

从前有一个地方，六个小伙子结拜做兄弟。他们一个是猎人的儿子，一个是铁匠的儿子，一个是星相家的儿子，一个是画家的儿子，一个是医生的儿子，还有一个是木匠的儿子。这六个结拜兄弟都随他们的父亲学了本行的手艺。六兄弟在家乡玩腻了，他们商量一道出去游逛，阅历阅历世界。一天，来到一处岔路口，弟兄们商议说：

“咱们不如分开来走，各走一条路，三年后在这里碰头，把自己的见识讲出来，这样，咱们每个人不是跟走过六条路一样吗？”

计议停当，他们就在道边上各栽了一棵生命树，然后分开手，各自上路了。

옛날 어느 한 마을에 의형제를 맺은 여섯 총각이 살고 있었습니다. 그들은 사냥꾼의 아들과 대장장이의 아들, 점쟁이의 아들, 화가의 아들, 의원의 아들, 목수의 아들이었습니다. 이들 여섯 형제는 저마다 자기의 아버지로부터 재주를 배워 두었습니다. 마을 안에서만 지내는 게 싫증이 난 여섯 형제는 의논을 한 끝에 함께 집을 떠나 돌아다니면서 세상을 한번 체험해 보기로 했습니다. 어느 날, 갈림길에 도착한 여섯 형제는 이렇게 의논했습니다.

“우리 여기서 헤어져 제 갈 길을 가는 것이 어떠냐? 삼년 후에 우리 이 자리에서 다시 만나서 그 동안 자기가 겪은 일들을 이야기하자꾸나. 그러면 누구보다 여섯 곳의 일을 겪은 것이나 마찬가지로 될 테니까 말이다.”

약속을 한 여섯 형제는 저마다 길가에 자신의 영혼이 들어 있는 생명나무 한 그루씩 심어 놓고 헤어져서 각기 다른 방향으로 떠났습니다.



昔、あるところに、義兄弟のちぎりをむすんだ六人の若者がいました。狩人、鍛冶屋、星占い師、画家、医者、大工のむすこでした。六人はみな、父のあとをついで修業していましたが、故郷にあきたので、外の世界を見物してこようと、いっしょに旅に出ました。ある日、わかれ道にやってくると、六人は相談しました。

「一人ずつべつの道を行かないか。三年後にここで会って、それぞれ自分が見てきたことを話したら、みんなが六本分の道を歩いたことになるじゃないか」  
話がまとまると、兄弟は、道ばたにそれぞれ、自分の命の木を一本植えて、わかれわかれになりました。



单说这猎人的儿子,是个英俊的小伙儿。他顺着山谷往深处走,越走越远,走到一片繁盛茂密的森林。林边上住着一户人家,这家的姑娘是一位漂亮又聪明的好姑娘,每当她在林中打柴的时候,唱歌的声音能叫飞鸟都停下来倾听;每当她在河边洗脸的时候,俊俏的面容能叫游鱼停下来窥看。老夫妇俩爱她爱得了不得,碰巧就在这当儿来了个小伙子,两个人你羡慕我,我佩服你,就产生了感情。老夫妇俩自然喜欢,就让他们俩成了家,住在一起。

영민한 사냥꾼의 아들은 골짜기를 따라 산속으로 들어갔습니다. 깊은 산속에 이르니 울창한 나무숲이 나타났습니다. 그 나무숲 어귀에 한 인가가 있었는데, 그 집에는 예쁘고 총명한 처녀가 살고 있었습니다. 그 처녀가 나무숲 속으로 빨나무를 하러 가서





노래를 부르면 날아가던 새들도 멈춰서 듣고, 또 냇가에 가서 세수를 하면 물속에서 헤엄쳐 다니던 물고기들도 멈춰 서서 처녀의 아름다운 얼굴을 엿본다고 했습니다. 그 집 늙은 부부는 딸을 금이야 옥이야 키우던 차에 잘 생긴 사냥꾼의 아들이 이곳에 도착했던 것입니다. 처녀와 총각은 같이 일하고 같이 지내는 사이에 정이 들어서 서로 사랑하게 되었습니다. 늙은 부부도 총각이 마음에 들어 서둘러 딸과 결혼시켰습니다.

さて、とてもすぐれた若者、狩人のむすこが、谷川にそってどンドン行くと、深い森に着きました。森のはずれに一家がくらして、とても美しくかしこいむすめがいました。むすめが森でしば刈りをしながら歌うと、鳥も羽を休めて歌声に聞き入り、むすめが川で顔をあらうと、かわいい顔を見ようと魚もじっと見守ります。両親もたいそうむすめをかわいがってました。ちょうどむすめがしば刈りに来たときに、狩人のむすこが森にやってきました。たちまち二人は、相手が好きになりました。むすめの両親もよろこんで、二人を結婚させ、いっしょに暮らししました。



又有这么一天，姑娘，应该说是新媳妇了，到河边梳洗，一个不当心，把手上的那只镶着松耳石的戒指掉进了河里。

这只戒指，顺着山里流下来的涧水往下冲，慢慢地冲到山谷外边，进大河，淌到了城里，流进当地国王的御河里，偏偏被王宫里一个背水的女奴捡到，拿去献给了国王。国王见这只戒指那么小巧玲珑，心想：“这一定是个漂亮女人戴的。”就把大臣们召集起来，吩咐道：“你们都仔细听着，这里捡到一只戒指，你们得为我去找那戴戒指的美人，限你们三天要把人找到。”

这些大臣们没有办法，只好垂头丧气地退下来想主意。他们当中有一个诡计多端的家伙，他暗想：“这戒指是从河里捡到的，顺着河去问，准能问到！”于是，他就一路走一路问，问谁丢了松耳石戒指没有。到了第三天，就访问到这只戒指是那个新媳妇丢的。这家伙连夜奔回王宫，报告国王。国王就马上派出人马，一直走到山里林边，不由分说把那对青年夫妻捆进了王宫。老夫妻俩号呀哭呀的也没有用。



그러던 어느 날, 새색시가 된 처녀가 냇가에 가서 세수를 하다가 그만 손가락에 끼었던 옥 반지를 물속에 떨어뜨리고 말았는데, 옥 반지는 산에서 흘러내리는 냇물을 따라 동동 떠내려가 큰 강에 이르렀습니다. 옥 반지는 마침내 국왕이 살고 있는 도성 안으로 흐르는 어하(御河)에까지 떠내려갔습니다. 그때 마침 어하에서 물을 걷던 왕궁의 한 나인이 옥 반지를 주워서, 국왕에게 바쳤습니다. 국왕이 그 옥 반지를 보니, 아주 작고 정교한 반지였습니다. '이건 아주 아름다운 여인이 끼었던 것이 틀림없어.' 이렇게 생각한 국왕은 즉시 대신들을 불러 분부를 내렸습니다. "신들은 사흘 내에 옥 반지의 주인을 찾아오도록 하여라."

대신들은 아무런 대책도 없었습니다. 하지만 그들 가운데 묘책을 잘 내는 한 대신이 있었는데, 그 대신이 좋은 방법을 생각해 냈습니다. "이 옥 반지를 강에서 주었으니 그 강을 따라 올라가며 물은다면 반드시 옥 반지의 주인을 찾아낼 수 있을 거다." 그래서 강을 거슬러 올라가면서 만나는 사람마다 옥 반지를 잃어버린 사람이 없느냐고 묻고 물어서 사흘째 되는 날에 마침내 그 새색시가 옥 반지를 잃어버렸다는 것을 알아냈습니다. 그 대신은 밤을 새워 왕궁으로 달려가 이 사실을 국왕에게 알렸습니다. 국왕은 즉시 군사를 파견하여 곧장 그 젊은 부부를 묶어 왕궁으로 끌어왔습니다. 늙은 부부가 아무리 울면서 애걸하여도 소용이 없었습니다.

ある日、今では狩人のむすこの妻になったむすめは、川に髪をとかしに行って、うっかりトルコ石のゆびわを川に落としてしまいました。

ゆびわは谷川の流れにそって山を下り大川に入り、堀を通過して、しまいに王様の庭の川まで流れていきました。水くみに来た女どれいがゆびわを拾って、王様にさし出しました。王様はその小さくて精巧なゆびわを見ると、これは美しい女がはめていたものにちがいないと考えて、大臣たちを集めて命じました。「みなの方、よく聞け。三日以内にこのゆびわをはめていた美人をさがし出せ」

大臣たちは、とほうにくれて、頭をたれてひきさがりました。ところが一人、頭の回るのがいて、「ゆびわは川で拾ったんだ。川にそって聞いていけば、わかるぞ」と考えました。川にそってトルコ石のゆびわをなくした人がいないか聞いて回り、三日目にととうゆびわをなくしたのが、狩人のむすこの妻だとさぐり出しました。そこで徹夜で宮殿にかけもどって報告しました。王様は、すぐに軍をつかわして、有無を言わせず、狩人のむすこと妻をしばり上げてつれてこさせました。妻の両親がどんなに泣きさげんでも、むだでした。

国王把女人抢到手，仔细一看，果真是压倒宫中所有妃子的美人。他一心想让这女人做妃子，可是这女人说什么也不肯。这国王恼羞成怒，把小伙子从监牢里提出来，绑在大石头底下，扔进河里去了。这件事只瞒着抢来的女人，那可怜的女人一天天地等待着她的丈夫。



국왕은 잡아 온 새색시를 자세히 보니, 과연 궁 안의 그 어떤 여인보다도 훨씬 더 아름다웠습니다. 그래서 그 새색시를 왕비로 삼으려 하였지만, 새색시는 말을 듣지 않았습니다. 이에 화가 난 국왕은 몰래 옥에 가두었던 새색시의 남편을 끌어내다가 큰 바위에 묶어서 강에 던져 버렸습니다. 그런 줄도 모르는 가여운 새색시는 날마다 남편이 오기만을 눈이 빠지게 기다리고 또 기다렸습니다.

王様が、つかまえてきた女を見ると、なるほど王宮のどの妃よりも美しいので、さっそく妃にすることにしました。けれども狩人のむすこの妻は、「わたしには夫がいます」と言って、どうしても承知しません。王様はおこって、狩人のむすこを牢から引き出すと、大きなおもしろをつけて川に放りこんでしまいました。妻はそんなこととはつゆ知らず、毎日毎日、夫を待っていました。





三年过去，到了六兄弟会面的日子了。他们一个个从远方赶到原来分手的地方。但只有猎人的儿子没有回来，再看看他栽下的生命树也枯死了。大家知道他一定出了什么事情。这当儿，星相家的儿子就掐指细算，最后算出来，原来他被国王暗害，背上石头沉在河底。

弟兄们连忙去把他打捞上来，医生的儿子拿出起死回生的灵药，给他撬开嘴灌了下去。不一会，猎人的儿子肚里咕噜咕噜地响，大口地吐出黑水来，慢慢地睁开了眼。他一见到弟兄们，就哭着把自己不幸的遭遇说了一遍，说到伤心的地方弟兄们也陪他淌下眼泪。后来，大家一致表示要设法去救他的媳妇，那位可爱的姑娘。

三年たち、六人が再会するときが来ました。わかれた場所に、みな、はるばるかけつけましたが、狩人のむすこだけ帰ってきません。見ると、生命の木も枯れはてています。狩人のむすこにたいへんなことが起きたにちがひありません。星占い師のむすこが占うと、王にひそかにころされ、川底のおもしの下にしずんでいることがわかりました。

義兄弟はすぐに狩人のむすこを川底からひきあげ、口をこじあけて、医者のおもしが、生き返りの霊薬を注ぎこみました。まもなくおなががごろごろ鳴り出し、黒い水をどっとはき出して、狩人のむすこはゆっくり目を開けました。狩人のむすこは義兄弟を見ると、泣いて、自分が出くわした不幸を話しました。義兄弟ももらい泣きして、かわいい妻をぜったいに取りもとそうとちかいました。

어느덧 삼 년의 세월이 흘러 여섯 형제가 만나기로 약속한 날이 돌아왔습니다. 그들 형제는 헤어졌던 자리로 달려왔습니다. 그런데 유독 사냥꾼의 아들만이 돌아오지 않았습니다. 그래서 사냥꾼의 아들이 심은 생명나무를 보니, 이미 나무가 말라 죽어 있었습니다. 불림없이 사냥꾼 아들한테 무슨 일이 생긴 것이 분명했습니다. 이때 점쟁이의 아들이 점을 쳤더니, 사냥꾼의 아들이 국왕에게 미움을 받아 지금 바위를 등에 진 채 물속에 가라앉아 있다는 것을 알아냈습니다.

형제들은 즉시 달려가서 사냥꾼의 아들을 강에서 건져냈습니다. 이어서 의사의 아들이 죽은 사람을 살려내는 영약을 꺼내서 먹였습니다. 그랬더니 한참 후, 사냥꾼의 아들은 배에서 '꾸르륵꾸르륵' 소리를 내며 완강할락 시꺼먼 강물을 토해 내더니 천천히 눈을 떴습니다. 사냥꾼의 아들은 여러 형제들을 보더니 눈물을 흘리면서 그동안 겪었던 일들을 들려주었습니다. 사냥꾼 아들의 이야기를 다 듣고 난 형제들은 어떤 방법을 써서라도 그의 아내인 새색시를 구해내고야 말겠다고 다짐했습니다.

他们想那国王的王宫戒备很严，非得用特别的方法不行。最后，大家想出一条妙计：由木匠的儿子仿照琼鸟的样子，做一只大木鸟，画师的儿子给它涂上油彩，打扮成真鸟一样，铁匠的儿子在琼鸟的肚子里安装一个能在天空里飞翔的机关，让猎人的儿子坐在里边，飞到王宫去救回自己的妻子。这个计谋，大家一致赞成。不久就做成了，做得像真琼鸟一样。猎人的儿子坐进鸟肚子里，一直往王宫飞去。这当儿，国王全家都在屋顶晒太阳，吃点心，唯有那抢来的女人被关在黑房里炒青稞。姑娘从窗口看见一只飞鸟过来，就从窗口撒一把青稞去喂它，并唱起歌来，倾诉自己的苦难。

국왕이 살고 있는 왕궁은 경비가 삼엄했으므로, 좋은 묘책을 생각해내지 않으면 안 되었습니다. 목수의 아들이 신의 새로 불리는 금빛 대붕새처럼 커다란 나무새를 만들면 화가의 아들이 진짜 새와 똑같이 색깔을 하고, 대장장이의 아들이 뱃속에 하늘을 날 수 있는 기계를 만들어 넣고 사냥꾼의 아들이 새의 뱃속에 들어가 앉아서 몰래 왕궁에 날아 들어가 아내를 구해오기로 했습니다. 그들은 얼마 되지 않아, 대붕새와 똑같은 나무새를 만들어냈습니다. 사냥꾼의 아들은 곧 나무새의 뱃속에 들어가 왕궁으로 날아갔습니다. 그때 국왕은 자기 가족과 함께 나와 성곽 위에서 햇볕을 쬐면서 다과를 먹고 있었습니다. 불잡혀 온 새색시만 어두컴컴한 방에 갇혀서 보리를 묶고 있었습니다. 새색시인 한 마리의 새가 날아오는 것을 보자, 창문으로 보리 한 줌을 뿌려 주면서 자기의 슬픈 신세를 하소연하는 노래를 부르기 시작했습니다.

王宮は警備がきびしいので、とくべつの方法を用いなければ入れません。みんなで知恵を出し、すばらしい方法を思いつきました。大工のむすこが金の羽の大鵬にならって木の鳥を作り、画家のむすこが色をつけ、鍛冶屋のむすこが空をとぶ装置を鳥のおなかに取りつけ、狩人のむすこが鳥の腹にもぐりこんで、王宮までとんでいき、妻を救出するのです。まもなく金の羽の鳥が本物そっくりにでき上がりました。狩人のむすこは鳥の腹にもぐりこむと、まっすぐに王宮めざしてとびました。このとき、王様一家は、屋上で日なたぼっこをしてお菓子を食べていました。さらわれてきた妻だけが、暗い部屋にとじこめられて、はだか麦をいっていました。妻は、鳥がとんでくるのを見て、まどから鳥にはだか麦をまいてやりながら、苦しみをうったえる歌を歌い出しました。





